

Ugovor između Republike Hrvatske i Republike Slovenije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu

'Narodne novine - Međunarodni ugovori' br. 8/05

Primjenjuje se od 1. siječnja 2006.

Republika Hrvatska i Republika Slovenija želeći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koji su rezidenti jedne ili obiju država ugovornica.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj Ugovor primjenjuje se na poreze na dohodak i na imovinu koje je uvela jedna od država ugovornica ili njezine političke podjedinice ili tijela lokalne vlasti, neovisno o načinu na koji se ubiru.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu, ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dobit od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose naknada i plaća koje isplaćuju društva, kao i poreze na porast vrijednosti imovine.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su posebno:

a) u Hrvatskoj:

- (i) porez na dobit;
- (ii) porez na dohodak;
- (iii) prirez porezu na dohodak;

(u daljnjem tekstu "hrvatski porez");

b) u Sloveniji:

- (i) porez na dohodak pravnih osoba;
- (ii) porez na dohodak fizičkih osoba;
- (iii) porez na imovinu;

(u daljnjem tekstu „slovenski porez“).

4. Ovaj se Ugovor primjenjuje i na sve iste ili bitno slične poreze koji se uvedu nakon datuma potpisivanja ovoga Ugovora, uz navedene poreze ili umjesto njih. Nadležna tijela država ugovornica priopćavat će jedna drugima bitne promjene u svojim poreznim propisima.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovoga Ugovora, ako iz sadržaja ne proizlazi drugačije:
 - a) izraz „državno područje“ znači državno područje ugovorne stranke, uključujući i područja mora na kojima ugovorna stranka, izvršava svoj suverenitet u skladu s međunarodnim pravom, bez prejudiciranja konačnog rješenja graničnih pitanja između država;
 - b) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju, ovisno o sadržaju Republiku Hrvatsku ili Republiku Sloveniju;
 - c) izraz "osoba" uključuje fizičke osobe, društva i bilo koju drugu skupinu osoba;
 - d) izraz "društvo" označava svaku pravnu osobu ili drugi organizacijski oblik koji se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;
 - e) izraz „poduzeće“ odnosi se na obavljanje nekog poslovanja;
 - f) izrazi "društvo države ugovornice" i "društvo druge države ugovornice" označavaju trgovačko društvo kojim upravlja rezident države ugovornice i trgovačko društvo kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
 - g) izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom ili cestovnim transportnim vozilom koji obavlja društvo s mjestom stvarne uprave u državi ugovornici, osim ako se promet brodom ili zrakoplovom ili cestovnim transportnim vozilom obavlja samo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
 - h) izraz "nadležno tijelo" označava:
 - (i) u Hrvatskoj: ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - (ii) u Sloveniji: Ministarstvo financija Republike Slovenije ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - i) izraz "državljanin", označava:
 - (i) svaku fizičku osobu koja je državljanin države ugovornice; i
 - (ii) svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji svoj status izvode iz propisa koji vrijede u državi ugovornici;
 - j) izraz „poslovanje“ uključuje pružanje profesionalnih usluga i drugih djelatnosti neovisnog karaktera.

2. U svrhu primjene ovog Ugovora u bilo koje doba od strane država ugovornica, svaki će izraz koji nije -njime definiran, osim ako sadržaj ne zahtijeva drugačije, imati značenje koje ima prema propisima te države za potrebe poreza na koje se ovaj Ugovor primjenjuje, a svako značenje prema primjenjivim poreznim zakonima te države imat će prednost nad značenjem koje taj izraz ima prema drugim zakonima te države.

Članak 4.

REZIDENT

1. Za svrhe ovoga Ugovora izraz »rezident države ugovornice« označava svaku osobu koja, prema propisima te države, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svoga prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili nekog drugog obilježja slične prirode i također uključuje državu, njezinu političku podjedinicu ili lokalno tijelo vlasti. Međutim, ovaj izraz ne uključuje osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo dohotka iz izvora u toj državi ili iz imovine koja se u njoj nalazi.
2. Ako je prema odredbama stavka 1. neka fizička osoba rezident obiju država ugovornica, onda se -njezin status određuje na ovaj način:
 - a) smatra se rezidentom samo one države u kojoj ima prebivalište; ako ima prebivalište u objema državama, smatra se rezidentom one države s kojom ima uže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);
 - b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema prebivalište, smatra se rezidentom samo one države u kojoj ima uobičajeno boravište;
 - c) ako osoba ima uobičajeno boravište u objema državama ili ga nema ni u jednoj od -njih, smatra se rezidentom samo one države čiji je državljanin;
 - d) ako je osoba državljanin obje države ili niti jedne od njih, nadležna tijela država

ugovornica rješavaju ovo pitanje međusobnim dogovorom.

3. Kad je sukladno odredbama stavka 1. pravna osoba rezident obiju država ugovornica, tada se smatra rezidentom one države ugovornice u kojoj ima mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za svrhe ovoga Ugovora izraz »stalna poslovna jedinica« označava stalno mjesto poslovanja preko kojega se poslovanje društva obavlja u cijelosti ili djelomično.

2. Izraz »stalna poslovna jedinica« uključuje posebno:

a) mjesto uprave;

b) podružnicu;

c) ured;

d) tvornicu;

e) radionicu; i

f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili neko drugo mjesto na kojem se obavlja iskorištavanje prirodnih bogatstava.

3. Gradilište ili građevinski ili montažni projekt čini stalnu poslovnu jedinicu samo ako traje dulje od dvanaest mjeseci.

4. Bez obzira na prethodne odredbe ovog članka, smatra se da izraz »stalna poslovna jedinica« ne uključuje:

a) korištenje objekata isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju društvu;

b) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;

c) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu prerade koje obavlja drugo društvo;

d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili u svrhu prikupljanja podataka za društvo;

e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu provođenja bilo koje druge djelatnosti pripremnog ili pomoćnog značenja za društvo;

f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog kombinacije djelatnosti spomenutih u točkama od a) do e), pod uvjetom da cjelokupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja, koja je posljedica te kombinacije, ima pripreмно ili pomoćno značenje.

5. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., kad osoba - koja nije zastupnik sa samostalnim statusom, na kojeg se odnosi stavak 6. - djeluje u ime društva te ima ovlaštenje da u jednoj državi ugovornici zaključuje ugovore u ime tog društva i to tamo uobičajeno čini, smatra se da to društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u odnosu na sve aktivnosti koje ta osoba poduzme za društvo, osim ako su njezine djelatnosti ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4., koje ako bi se obavljale putem stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile "stalnom poslovnom jedinicom" prema odredbama navedenog stavka.

6. Ne smatra se da društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje u toj državi obavlja preko posrednika, generalnog komisionara ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom ako te osobe rade u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je kontrolirano od društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj državi (preko poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi ne znači da se jedno

društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

Članak 6.

DOHODAK OD NEKRETNINA

1. Dohodak koji rezident jedne države ugovornice ostvari od nekretnina koje su smještene u drugoj državi ugovornici (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz »nekretnina« ima značenje prema propisima države ugovornice u kojoj se predmetna imovina nalazi. U taj su izraz u svakom slučaju uključeni i pripadci nekretnine, stoka i oprema koje se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, stvarna prava na koja se primjenjuju odredbe općih propisa o vlasništvu nad zemljištem, pravo plodouživanja nekretnine i pravo na isplate u promjenjivom ili utvrđenom iznosu kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski i riječni brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od izravnog iskorištavanja, davanja u zakup ili najam te na svaki drugi način korištenja nekretnine.
4. Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nekretnina društva.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit društva države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako društvo posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici. Ako društvo posluje na taj način, dobit društva može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici, ali samo u onom iznosu koji bude ostvaren djelatnošću te stalne poslovne jedinice.
2. U skladu s odredbama stavka 3. ovoga članka, kada društvo države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj se državi ugovornici smatra da stalna poslovna jedinica svojom djelatnošću ostvaruje dobit koju bi mogla ostvariti kad bi bila zasebno i nezavisno društvo koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima te kad bi poslovala potpuno samostalno s društvom čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri utvrđivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici se priznaju izdaci nastali za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući tako nastale izvršne i opće administrativne troškove, bilo da su nastali u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili drugdje.
4. Ako je u državi ugovornici uobičajeno utvrđivati dobit koju treba pripisati stalnoj poslovnoj jedinici na temelju raspodjele ukupne dobiti društva na njene različite dijelove, stavak 2. nipošto ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi oporezivu dobit, ali prihvaćeni način raspodjele mora biti takav da rezultat bude u skladu s načelima sadržanim u ovom članku.
5. Poslovnoj se jedinici neće pripisati dobit samo zbog toga što kupuje dobra ili robu za društvo.
6. Za potrebe prethodnih stavaka, dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje se na isti način svake godine, osim ako ne postoji opravdan i dostatan razlog da se postupi drukčije.
7. Ako dobit uključuje i dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim člancima ovoga Ugovora, odredbe ovoga članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Članak 8.

MEĐUNARODNI PROMET

1. Dobit od korištenja brodova, zrakoplova ili cestovnih transportnih vozila u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

2. Ako je mjesto stvarne uprave društva, koje se bavi pomorskim prometom na samome brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici u kojoj je brodar rezident.

3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se i na dobit od udjela u poslovnom udruživanju, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

POVEZANA DRUŠTVA

1. Ako

a) društvo države ugovornice sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili kapitalu društva druge države ugovornice, ili

b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili kapitalu društva države ugovornice i društva druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva društva u njihovim trgovačkim i financijskim odnosima utvrđeni ili nametnuti uvjeti različiti od onih koji bi postojali između samostalnih društava, dobit koju bi ostvarilo jedno društvo kad takvi uvjeti ne bi postojali, ali zato što postoje nije ostvarena, može se uključiti u dobit toga društva i sukladno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica u dobit društva te države uključi - i sukladno tomu oporezuje - dobit, na koju je društvo druge države ugovornice već bilo oporezivano u toj drugoj državi, a takva dobit je ona dobit koju bi društvo prvo spomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva društva bili jednaki onima koje bi međusobno dogovorila samostalna društva, tada će ta druga država na odgovarajući način prilagoditi iznos poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit, ako ta druga država tu prilagodbu smatra opravdanom. Takva prilagodba će se provesti uz davanje dužne pažnje drugim odredbama ovoga Ugovora, a ako to bude potrebno nadležna tijela država ugovornica međusobno će se savjetovati.

Članak 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje društvo rezident države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve dividende mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, i to prema propisima te države, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge države ugovornice, tada tako utvrđen porez ne smije biti veći od 5 posto bruto iznosa dividendi. Nadležna tijela država ugovornica zajedničkim dogovorom utvrđuju način primjene navedenih ograničenja. Ovaj stavak ne utječe na oporezivanje dobiti društva iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz »dividende« upotrijebljen u ovom članku označava dohodak od dionica, kuksova, osnivačkih dionica ili drugih prava koja nisu potraživanja duga, sudjelovanje u dobiti, kao i dohodak od drugih prava u društvu koji podliježe istom načinu oporezivanja kao dohodak od dionica odnosno udjela, sukladno poreznim propisima države čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, a pravo na temelju kojega se dividende isplaćuju je stvarno povezano sa takvom stalnom

poslovnom jedinicom. U tom slučaju primijenit će se odredba članka 7.

5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može naplatiti nikakav porez na dividende koje plaća to društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je posjedovanje dionica na temelju kojih se dividende isplaćuju stvarno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom, koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici, niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit društva, pa čak ni onda ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi.

Članak 11.

KAMATE

1. Kamate nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve kamate mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj su nastale i to prema propisima te države, ali ako je stvarni korisnik kamata rezident druge države ugovornice, tako utvrđen porez ne smije biti veći od 5 posto bruto iznosa kamata. Nadležna tijela država ugovornica zajedničkim dogovorom uređuju način primjene ovog ograničenja.

3. Neovisno o odredbama stavka 2., kamate nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice u pogledu zajma koji daje, odobrava, za koji jamči i koji osigurava:

a) u Hrvatskoj:

- (i) Vlada Republike Hrvatske ili njezina politička podjedinica ili tijela lokalne vlasti;
- (ii) Hrvatska narodna banka;
- (iii) institucija u Hrvatskoj ovlaštena u skladu s međunarodnim pravom o osiguranju i financiranju međunarodnih poslovnih transakcija;

b) u Sloveniji:

- (i) Vlada Republike Slovenije ili njezina politička podjedinica ili tijela lokalne vlasti;
- (ii) Banka Slovenije;
- (iii) institucija u Sloveniji ovlaštena u skladu s međunarodnim pravom o osiguranju i financiranju međunarodnih poslovnih transakcija;

izuzimaju se od oporezivanja u prvospomenutoj državi.

4. Izraz »kamate« za potrebe ovoga članka označava prihode od potraživanja bilo koje vrste, bez obzira na to jesu li osigurana zalogom i nose li ili ne pravo udjela u dobiti dužnika, a osobito prihod od vladinih vrijednosnih papira i prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i naknade u svezi s tim vrijednosnim papirima, obveznicama ili zadužnicama. Zatezne kamate na zakašnjelo plaćanje ne smatraju se kamatama u smislu ovog članka.

5. Odredbe stavaka 1., 2. i 3. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamata koji je rezident države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj su te kamate nastale preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a potraživanje na koje se plaćaju kamate je stvarno povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

6. Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici kad je isplatitelj rezident te države ugovornice. Međutim, ako isplatitelj kamata, bez obzira na to je li on rezident jedne od država ugovornica ili nije, u jednoj državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu, a takve kamate snosi stalna poslovna jedinica, tada se smatra da kamate nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

7. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika, ili između njih i neke druge osobe, iznos kamata, uzimajući u obzir potraživanja na koje se kamate plaćaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika da nema takvog odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U takvom se slučaju višak plaćenog iznosa oporezuje sukladno propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Međutim, takve naknade mogu se također oporezivati u državi ugovornici u kojoj su nastale, i to u skladu s propisima te države, ali ako je stvarni korisnik autorskih naknada rezident druge države ugovornice tako utvrđen porez ne smije biti veći od 5 posto od bruto iznosa autorske naknade. Nadležna tijela država ugovornica zajedničkim dogovorom uređuju način primjene ovog ograničenja.
3. Izraz »autorske naknade« za potrebe ovoga članka označava sva plaćanja primljena kao naknade za korištenje, ili za pravo korištenja, bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući kinematografske filmove, kao i svakog patenta, zaštitnog znaka, uzorka ili modela, plana, tajne formule ili postupka, te za obavijesti o industrijskom, komercijalnom ili znanstvenom iskustvu.
4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik autorskih naknada koji je rezident države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj je ostvareno pravo na autorsku naknadu preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi ugovornici, a prava ili imovina na temelju koje se autorske naknade isplaćuju stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom će se slučaju primijeniti odredbe članka 7.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kad je isplatiatelj rezident te države ugovornice. Međutim, ako osoba koja isplaćuje autorske naknade, bez obzira na to je li ona rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu u svezi s kojom je nastala obveza isplate autorske naknade, a takve naknade snosi ta stalna poslovna jedinica, tada se smatra da takve naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.
6. Ako je zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika, ili između njih i neke druge osobe, iznos autorskih naknada, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili podatke za koje se isplaćuju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika, da nema takva odnosa, odredbe ovoga članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U takvu je slučaju višak plaćenog iznosa oporeziv sukladno propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovoga Ugovora.

Članak 13.

DOBIT OD OTUĐENJA IMOVINE

1. Dobit koju rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nekretnina navedenih u članku 6., a koje se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja je dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, uključujući dobit od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim poduzećem), može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Dobit od otuđenja brodova, zrakoplova ili cestovnog transportnog vozila koji se koriste u međunarodnom prometu, ili pokretne imovine što služi za korištenje brodova, zrakoplova ili cestovnog transportnog vozila oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.
4. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, izuzevši onu navedenu u stavcima 1., 2. i 3. ovoga članka, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je otuđitelj rezident.

Članak 14.

DOHODAK OD NESAMOSTALNOG RADA

- U skladu s odredbama članka 15., 17., 18. i 19. plaće, naknade i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari nesamostalnim radom, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se nesamostalni rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se radi o takvom nesamostalnom radu, primanja koja se od toga ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
- Neovisno o odredbama stavka 1., primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako:
 - primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne traju duže od 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u predmetnoj poreznoj godini; i
 - primanja isplati poslodavac koji nije rezident druge države ili se ono isplati u njegovo ime;
 - primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu koju poslodavac ima u drugoj državi.
- Neovisno o prethodnim odredbama ovoga članka, primanja ostvarena od nesamostalnog rada na brodu, zrakoplovu ili cestovnom transportnom vozilu koji se koriste u međunarodnom prometu mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

Članak 15.

NAKNADE ČLANOVA UPRAVE

Naknade članova uprave i druga slična plaćanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana uprave ili nadzornog odbora društva koje je rezident druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 16.

UMJETNICI I ŠPORTAŠI

- Neovisno o odredbama članka 7. i 14., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač, primjerice kao kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik ili glazbenik, ili kao športаш od svoje samostalne djelatnosti u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
- Ako dohodak od samostalne djelatnosti u svojstvu izvođača ili športаша ne pripada izvođaču ili sportašu, već nekoj drugoj osobi, taj se dohodak neovisno o odredbama članka 7. i 14., može oporezivati u državi ugovornici u kojoj izvođač ili športаш obavlja svoju djelatnost.
- Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se na dohodak od djelatnosti koji je ostvario izvođač ili športаш u državi ugovornici ako je posjet toj državi u potpunosti ili većinom financiran iz javnih fondova jedne ili obiju država ugovornica ili njenih političkih podjedinica ili lokalnih tijela vlasti. U takvu slučaju, dohodak će se oporezivati samo u državi ugovornici čiji je izvođač ili športаш rezident.

Članak 17.

MIROVINE

Pod uvjetima propisanim u članku 18. stavku 2., mirovine i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice s obzirom na njegov prijašnji nesamostalni rad oporezuju se samo u toj državi.

Članak 18.

DRŽAVNA SLUŽBA

1. a) Plaće, naknade i druga slična primanja, osim mirovine, koja država ugovornica, njezina politička podjedinica ili njezino lokalno tijelo vlasti isplati fizičkoj osobi za rad u državnoj službi za tu državu ugovornicu, njenu podjedinicu ili tijelo oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, takve se plaće, naknade i druga slična primanja, oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako se usluge pružaju u toj državi i ako je fizička osoba rezident te države koji:

- (i) je državljanin te države; ili
- (ii) nije postao rezident te države samo radi pružanja tih usluga.

2. a) Mirovine koje fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica ili se isplaćuju iz fondova koje je osnovala država ugovornica ili njezina politička podjedinica ili njezino lokalno tijelo vlasti, za usluge obavljene za tu državu ili podjedinicu ili tijelo, oporezuju se samo u toj državi;

b) Međutim, te mirovine, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te druge države.

3. Odredbe članaka 14., 15., 16. i 17. primjenjuju se na plaće, naknade i druga slična primanja i mirovine koje se odnose na usluge pružene u vezi djelatnošću države ugovornice, njezine političke podjednice ili njezina tijela lokalne vlasti.

Članak 19.

PROFESORI I ISTRAŽIVAČI

1. Rezident države ugovornice koji, na poziv sveučilišta, škole ili druge slične institucije, koja se nalazi u drugoj državi ugovornici i koju priznaje vlada te druge države ugovornice, privremeno boravi na obrazovnoj instituciji u toj drugoj državi ugovornici isključivo u svrhu podučavanja ili sudjelovanja u istraživanju ili i jedno i drugo, bit će tijekom razdoblja ne duljeg od dvije godine od datuma svog prvog dolaska u tu drugu državu ugovornicu, izuzet od plaćanja poreza u toj drugoj državi ugovornici na naknade za takvo podučavanje i istraživanje.

2. Izuzeće iz stavka 1. neće biti odobreno ni na koju naknadu za istraživanje koje nije poduzeto u javnom interesu, nego za privatnu korist određene osobe ili osoba.

Članak 20.

STUDENTI

1. Plaćanja koja student, vježbenik koji jest ili je neposredno prije posjete državi ugovornici bio rezident druge države ugovornice, a koji boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi svog obrazovanja ili usavršavanja, prima u svrhu svoga uzdržavanja, obrazovanja ili usavršavanja, neće se oporezivati u toj državi pod uvjetom da takva plaćanja proizlaze iz izvora izvan te države.

2. U pogledu potpora, stipendija i naknada od nesamostalnog rada koje nisu obuhvaćene stavkom 1. ovoga članka, student ili vježbenik imat će pravo tijekom takvog obrazovanja ili usavršavanja na ista izuzeća, oslobođenja ili umanjenja u pogledu poreza, što su dana rezidentima države ugovornice koju posjećuje.

Članak 21.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje su nastali, a koji nisu navedeni u prethodnim člancima ovog Ugovora, oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina definiran u članku 6. stavak 2., ako primatelj toga dohotka, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak isplaćuje su stvarno povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

Članak 22.

IMOVINA

1. Imovina koju čine nekretnine navedene u članku 6., koja je u vlasništvu rezidenta države ugovornice, a nalazi se u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Imovina koju čini pokretna imovina koja je dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koje društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Imovina koju čine brodovi, zrakoplovi ili cestovna transportna vozila, a koji se koriste u međunarodnom prometu i koju čini pokretna imovina što služi za korištenje takvih brodova, zrakoplova ili cestovnih transportnih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

4. Svi ostali dijelovi imovine rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Članak 23.

IZBJEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. Kad rezident države ugovornice ostvari dohodak ili posjeduje imovinu koja se u skladu s odredbama ovog Ugovora, može oporezivati u drugoj državi ugovornici, prvospomenuta država će odobriti:

i) kao odbitak od poreza na dohodak toga rezidenta iznos koji je jednak porezu na dohodak plaćenom u toj drugoj državi;

ii) kao odbitak od poreza na imovinu toga rezidenta iznos koji je jednak porezu na imovinu plaćenom u toj drugoj državi.

Međutim, takav odbitak neće niti u jednom od ova dva slučaja biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu koji je utvrđen prije odbitka, a koji se može, ovisno o slučaju, pripisati dohotku ili imovini koji su oporezivi u toj drugoj državi.

2. Kad se u skladu s bilo kojom odredbom ovog Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina što je posjeduje rezident države ugovornice izuzimaju od poreza u toj državi, ta država svejedno može, pri obračunu iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu takvoga rezidenta, uzeti u obračun izuzeti dohodak ili imovinu.

Članak 24.

JEDNAKO POSTUPANJE

1. Državljanima države ugovornice u drugoj državi ugovornici neće biti podvrgnuti nikakvom oporezivanju ili obvezi ispunjavanja uvjeta povezanih s takvim oporezivanjem ako se ono razlikuje ili predstavlja veći teret od oporezivanja i s njim povezanim uvjetima kojima podliježu ili mogu podlijezati državljani te druge države u istim okolnostima osobito u pogledu prebivališta. Ova se odredba, bez obzira na odredbu članka 1., primjenjuje i na osobe koje nisu rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

2. Osobe bez državljanstva koje su rezidenti države ugovornice neće biti u bilo kojoj državi ugovornici podvrgnuti oporezivanju ili s njim povezanim uvjetima ako se ono razlikuje ili predstavlja veći teret od oporezivanja i s njim povezanim uvjetima kojima podliježu ili mogu podlijezati državljani te države u istim okolnostima.

3. Stalna poslovna jedinica koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne smije u toj drugoj državi biti oporezivana pod manje povoljnim uvjetima od onih koji vrijede za društva te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova se odredba neće tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice, odobrava, zbog njihova građanskog statusa ili obiteljskih obveza, osobne odbitke, oslobođenja i umanjenja pri oporezivanju koje odobrava vlastitim rezidentima.

4. Osim kad se primjenjuju odredbe članka 9., stavka 1., članka 11. stavka 7. ili članka 12. stavka 6. kamate, autorske naknade i druge naknade koje društvo države ugovornice isplaćuje rezidentu druge države ugovornice odbijaju se, u svrhu utvrđivanja oporezive dobiti toga društva, pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvoispomenute države. Slično, sva će dugovanja društva države ugovornice rezidentu druge države ugovornice u svrhu utvrđivanja oporezive imovine takva društva, biti odbijena prema istim uvjetima kao da su ugovorena s rezidentom prvoispomenute države.

5. Društva države ugovornice, čija je imovina u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, ne podliježu u prvoispomenutoj državi nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim zahtjevima koji bi se razlikovali ili bi predstavljali veći teret od oporezivanja i s njim povezanim uvjetima kojima podliježu ili mogu podlijezati druga slična društva prvoispomenute države.

6. Odredbe ovog članka primjenjuju se na poreze bilo koje vrste i opisa, bez obzira na odredbe članka 2.

Članak 25.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako osoba smatra da postupci jedne ili obje država ugovornica imaju ili će imati za nju kao posljedicu oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovoga Ugovora, ona može, neovisno o pravnom lijeku predviđenom u unutrašnjem zakonodavstvu tih država ugovornica, iznijeti svoj slučaj pred nadležno tijelo države ugovornice čiji je rezident ili, ako je njezin slučaj obuhvaćen člankom 24. stavak 1., pred tijelo države ugovornice čiji je državljanin. Postupak se mora pokrenuti u roku od tri godine od saznanja za postupak koji je doveo do oporezivanja protivno odredbama ovoga Ugovora.

2. Ako nadležno tijelo smatra da je prigovor opravdan, a ne može ga samostalno riješiti na zadovoljavajući način, ono će radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim Ugovorom nastojati naći rješenje u dogovoru s nadležnim tijelom druge države ugovornice. Postignuti dogovor provest će se bez obzira na rokove predviđene unutrašnjim zakonodavstvom država ugovornica.

3. Nadležna tijela država ugovornica nastojat će riješiti sve teškoće ili nejasnoće koje se pojave pri tumačenju ili primjeni ovoga Ugovora zajedničkim dogovorom. Ta se tijela mogu dogovarati o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Ugovorom.

4. Nadležna tijela država ugovornica mogu međusobno izravno komunicirati, uključujući zajedničke odbore sastavljene od njihovih predstavnika radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka.

Članak 26.

RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležna tijela država ugovornica razmjenjuju obavijesti potrebne za provedbu odredaba ovoga Ugovora ili odredaba unutarnjih propisa koje se odnose na poreze svake vrste i opisa uvedenih u ime država ugovornica ili njihovih političkih podjedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje, prema tim propisima, nije u suprotnosti s ovim Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člancima 1. i 2. Svaka obavijest koju primi država ugovornica smatrat će se tajnom na isti način kao i obavijest koja se dobije prema domaćim propisima te države i može se priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) uključenima u postupak utvrđivanja ili ubiranja poreza, odnosno postupak ovrhe ili kaznenog progona ili odlučivanja po pravnim lijekovima koji se odnose na poreze navedene u prvoj rečenici. Spomenute osobe ili tijela koristit će obavijesti samo u navedene svrhe. Te se

obavijesti mogu otkrivati u javnom sudskom postupku ili u sudskoj odluci.

2. Odredbe stavka 1. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da državi ugovornici nameću obvezu da:

a) poduzima upravne mjere suprotne propisima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

b) daje obavijesti koje se ne mogu dobiti u skladu s propisima ili uobičajenim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice;

c) daje obavijesti koje bi dovele do otkrivanja trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne, ili trgovačkih postupaka ili obavijesti čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).

Članak 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULARNO OSOBLJE

Odredbe ovoga Ugovora ne utječu na porezne povlastice diplomatskih predstavnika ili konzularnog osoblja predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Članak 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Države ugovornice obavijestit će jedna drugu u pisanom obliku, diplomatskim putem, da su ispunjeni ustavni uvjeti potrebni za stupanje na snagu ovoga Ugovora. Ugovor stupa na snagu na datum primitka posljednje obavijesti.

2. Ovaj se Ugovor primjenjuje:

a) u pogledu poreza zadržanih na izvoru, na dohodak stečen na ili nakon prvoga dana prvoga mjeseca koji slijedi iza datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora;

b) u pogledu drugih poreza na dohodak i poreza na imovinu, poreza naplativih za bilo koju poreznu godinu počevši na ili nakon prvoga siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj je Ugovor stupio na snagu.

Članak 29.

OTKAZ

Ovaj Ugovor ostaje na snazi sve dok ga jedna od država ugovornica ne otkáže. Svaka država ugovornica može otkazati Ugovor pisanom obavijesti o otkazu upućenoj drugoj državi ugovornici diplomatskim putem, barem šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine koja slijedi nakon razdoblja od pet godina od datuma kada je Ugovor stupio na snagu.

U tom će slučaju Ugovor prestati proizvoditi učinke:

a) u pogledu poreza zadržanih na izvoru, na dohodak stečen na ili nakon prvoga siječnja kalendarske godine koja slijedi nakon godine u kojoj je dan otkaz;

b) u pogledu drugih poreza na dohodak i poreza na imovinu, poreza naplativih za bilo koju poreznu godinu koja počinje na ili nakon prvoga siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj je dan otkaz.